

OS BRANCOS MATARAM KAWI YIFE

Tradução Livre

Os brancos mataram Kawi Yife com arma de fogo, o companheiro do meu pai, o primo do meu pai. Ele morreu. Eles foram atrás dos outros, e vieram correndo. Pegaram os arcos e as flechas e foram correndo atrás dos brancos. O pau quebrou com eles, e caíram na água. Encontraram eles quando estavam nadando. Foram embora. Se eles estivessem perto eles teriam alcançado eles. Eles estavam em canoas.

Deixaram de seguir eles. Voltaram. Chegaram de volta. Cavaram covas para eles no outro dia, e enterram eles. Voltaram, e se mudaram para outro lugar. Foram para o outro lado, para Hato Fa. Eles foram para Hato Fa, e ficaram morando para lá. Voltaram, meu pai dizia. Voltaram, e chegaram de volta.

Estavam com fome. Encontraram milho verde -- você não viu milho verde que cresce -- e comeram o milho, meu pai dizia. Quebraram as espigas de milho e comeram, porque a pupunha não estava madura ainda. Chegaram de volta quando a pupunha não estava madura ainda. Comeram só milho, mas aí amadureceu a pupunha. Aí eles comeram pupunha madura.

"Mataram o meu primo Kawi Yife, e a cova dele está aí."

Mas o pai do meu pai, Bono Wiyo, escapou, porque tinha saído para pescar. Bono Wiyo saiu para pescar, e flechou um matrinxã. Ele bateu na cabeça do matrinxã. Voltou. Chegou de volta.

"Só tem um matrinxã. Só flechei um matrinxã. Eu trouxe ele. Não tem peixe."

"Eles mataram seu sobrinho com arma de fogo."

"Mataram o meu sobrinho. Mataram meu sobrinho como se ele fosse animal." Meu avô estava com raiva. "Vocês venham atrás de mim, também. Me matem, também. Estou aqui. Não vou correr. Estou aqui," meu avô disse.

Aí meu avô dormiu com raiva. Ele comeu. Comeu o peixe, e dormiu.

Meu pai e minha mãe saíram para o mato, e dormiram lá. Meu avô ficou sozinho.

Esperou os brancos voltarem. Eles não voltaram, então se mudaram. Se mudaram, e vieram para cá. Vieram para cá, e chegaram. É Bosao. Chegaram em Bosao, e pegaram peixes, meu pai dizia, com algo que não era anzol, ferro de panela.

Comeram. Comeram peixes. Pegaram peixes, e comeram peixes. Moraram lá. É Bosao. Moraram lá, e comeram. Planejaram fazer roças. Um pouco acima de Bosao tem capoeira velha. Derrubaram o mato para roças. Eles derrubaram o mato. Cortaram as árvores, meu pai dizia. Derrubaram o mato. As árvores acabaram.

Aí foram de novo para o rio Curiá. Eles ralaram mandioca, e levaram massa, e foram para o Curiá. Eles foram para o Curiá, e moraram lá. Encontraram jamamadis. Moraram junto com os jamamadis. Comeram lá.

Voltaram para queimar a derrubada. Queimaram a derrubada. Plantaram as roças, meu pai dizia. Eles ficaram pegando peixes, os peixes do igarapé Preto.

Os que tinham ficado atrás vieram. Estavam carregando peixes moqueados que eles tinham pegado, meu pai dizia. Chegaram carregando os peixes moqueados.

"Vocês comem os peixes. Nós já comemos muitos deles. Nós já cansamos de comer eles."

Tiraram os peixes, e comeram os peixes, sem farinha, só peixe. Comeram eles sós.

OS BRANCOS MATARAM KAWI YIFE

Comeram peixe sem nada. Comeram com macaxeira, macaxeira asada. Eles comeram peixe, meu pai dizia.

"Eu não comi peixe sem nada. Assei dois pedaços de macaxeira, e comi um peixe," meu pai disse. "Meu irmão também comeu macaxeira. Moramos lá durante muito tempo. Plantamos roças. Terminamos de plantar as roças, e as plantas cresceram. Moramos com os peixes, tinha muitos. Comemos muitos matrinxãs. Meu pai fez eles desaparecer. Meu pai mandou espíritos contra eles, para se vingar da morte do meu irmão mais novo. Morreram. O som de luta veio para cima, o som de luta contra os peixes. Muitas árvores caíram no igarapé, oooo, botororoo, mas não tinha relâmpago. Não tinha relâmpado, tinha luta."

Estavam lutando com eles, e a luta contra eles terminou. Amanheceu. Saíram para pescar. Os matrinxãs tinham desaparecido. Não tinha matrinxã. Não ia ter matrinxã. Pescaram, mas não pegaram matrinxã. Mas os jacundás não morreram, e nem as traíras, nem os acarás. Eles comeram peixes pequenos. Comeram peixe.

"O que aconteceu com os matrinxãs?"

"Quem sabe? Parece que meu avô mandou espíritos contra os matrinxãs. Espere, vou perguntar para o meu avô."

Então ele foi perguntar para o avô. Perguntou para o avô. "Vovô."

"Hem?"

"Vovô, os matrinxãs desapareceram porque você mandou espíritos contra eles?" "Mandei espíritos contra os matrinxãs porque eles prejudicaram meu filho, e desapareceram. Eles poderiam ter morado aqui, mas mandei espíritos contra eles, e comeram eles."

Outro dia, umas pessoas que moravam em outro lugar vieram, e chegaram.

"O que aconteceu com os matrinxãs que desapareceram?"

"Eu sei sobre os matrinxãs. Achemos que os matrinxãs desapareceram quando o som do vento veio para cima. Dizem que meu avô mandou espíritos contra os matrinxãs, para se vingar da morte do filho."

"Deixa eles morrer. Nós vamos comer traíras."

Então eles flecharam traíras e comeram. Jaraqui. O jaraqui não morre. Ele revive quando a gente bota tingui na água.

Apresentação Interlinear

1	Kawi Yife Kawi Yife (nome de homem) npropm	Kawi Yife Kawi Yife (nome de homem) npropm	,	Kawi Yife Kawi Yife (nome de homem) npropm	,	yara yara branco npropm	me me 3PL.S pron
tao	hinematamona	amaka	,	okobi			
tao atirar vt	hi- na -himata -mona OC AUX PD.N+M REP+M aux	ama -ka SEC DECL+M sec		o- 1SG.POSS nm	ka POSS pai		
okobi	okobi	owa	,	okobi			
o- 1SG.POSS nm	ka abi POSS pai	o- ka abi 1SG.POSS POSS pai nm		owa outro+M adj	o- ka abi 1SG.POSS POSS pai nm		
anoti							
anoti 3SG.POSS primo paralelo mais velho nm							

'Os brancos mataram Kawi Yife com arma de fogo, o companheiro do meu pai, o primo do meu pai.'

OS BRANCOS MATARAM KAWI YIFE

2 *Yara me tao hinematamonaha*
 yara me tao hi- na -himata -mona -ha
 branco 3PL.S atirar OC AUX PD.N+M REP+M DUP
 npropm pron vt aux

'Os brancos mataram ele.'

3 *Abematamona amaka*
 ahaba -himata -mona ama -ka
 morrer PD.N+M REP+M SEC DECL+M
 vi sec

'Ele morreu.'

4 *Manakobisa me me hinakamakia me*
 manakobisa me me hi- to- na- ka -makI+F me
 então 3PL.O 3PL.S OC para lá CAUS ir/vir atrás 3PL.S
 conj pron pron vt pron
kana ni kama me wati me kayaba
 kana na.NFIN ka -ma+F me wati me ka- yaba+F
 correr AUX ir/vir de volta 3PL.S flecha 3PL.S COMIT tirar
 vi aux vi pron nm pron vt
me kana ni tokomaketemoneke hawi
 me kana na.NFIN to- ka -makI -hemete -mone -ke hawi
 3PL.S correr AUX para lá ir/vir atrás PD.N+F REP+F DECL+F caminho
 pron vi aux vi pron
ya ahi yara me me kiyoa mati
 ya ahi yara me me kiyoa mati
 ADJU então branco 3PL.O 3PL.S correr atrás de 3PL.S
 prt dem npropm pron pron vt pron

'Eles foram atrás dos outros, e vieram correndo. Pegaram os arcos e as flechas e foram correndo atrás dos brancos.'

5 *Me baka tokanani me kabokani*
 me baka to- ka- na -hani me ka- boka -hani
 3PL.S quebrar INC COMIT AUX PI.N+F 3PL.S COMIT entrar na água PI.N+F
 pron vt aux pron vi

me taori tonani me me hiwasimakia
 me tao -ri to- na -hani me me hi- to- wasi -makI+F
 3PL.S bater DISTR INC AUX PI.N+F 3PL.O 3PL.S OC para lá achar atrás
 pron vi aux pron pron vt

me tokometemone
 me to- ka -ma -hemete -mone
 3PL.S para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F
 pron vi

'O pau quebrou com eles, e caíram na água. Encontraram eles quando estavam nadando. Foram embora.'

6 *Aya me totoa nemenehe me toemetemone*
 aya me to- to- ha na -hemenehe me to- ha -hemete -mone
 aqui 3PL.S DUP INC ser AUX HIPOT+F 3PL.S INC ser PD.N+F REP+F
 dem pron vc aux pron vc

kanawa ya ahi
 kanawa ya ahi
 canoa ADJU então
 nf prt dem

'Se eles estivessem perto [eles teriam alcançado eles]. Eles estavam em canoas.'

OS BRANCOS MATARAM KAWI YIFE

7 **Kanawa ya toa me me , me sa**
 kanawa ya to- ha+F me me , me saa
 canoa ADJU INC ser 3PL.S 3PL.O 3PL.S deixar
 nf prt vc pron pron pron vt

hisamake
 hi- to- na -kosa -makI me , me me saa
 OC INC AUX meio atrás 3PL.O 3PL.O 3PL.S deixar
 aux pron pron pron vt

hisamakemetemoneke
 hi- to- na -kosa -makI -hemete -mone -ke
 OC INC AUX meio atrás PD.N+F REP+F DECL+F
 aux

'Eles estavam em canoas. Deixaram de seguir eles.'

8 **Me me sa hisamake me , kama**
 me me saa hi- to- na -kosa -makI me , ka -ma+F
 3PL.O 3PL.S deixar OC INC AUX meio atrás 3PL.S ir/vir de volta
 pron pron vt aux pron vi

me me kama me kobo nama me , me
 me me ka -ma+F me kobo na -ma+F me , me
 3PL.S 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S chegar AUX de volta 3PL.S 3PL.S
 pron pron vi pron vi aux pron pron

kobo namemetemoneke
 kobo na -ma -hemete -mone -ke
 chegar AUX de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 vi aux

'Eles deixaram de seguir eles. Voltaram. Chegaram de volta.'

9 **Me kobo nama me , faya me me tamebone**
 me kobo na -ma+F me , faya me me tame -bone
 3PL.S chegar AUX de volta 3PL.S então 3PL 3PL.POSS cova+F INT+F
 pron vi aux pron conj pron pron pn

me wi namina me , faya me me kamoha me ,
 me wii na -mina+F me , faya me me kamo+F me ,
 3PL.S cavar AUX manhã 3PL.S então 3PL.O 3PL.S enterrar 3PL.S
 pron vt aux pron conj pron pron vt pron

me kama me bana me tokimetemone
 me ka -ma+F me bana+F me to- ka.NOM+F -mete -mone
 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S mudar-se 3PL.S para lá ir/vir PD.N+F REP+F
 pron vi pron vi pron vi

amake kowani ya ahi , Hato Fa ya
 ama -ke kowani ya ahi , Hato Fa ya
 ser DECL+F outro lado ADJU então (nome de aldeia) ADJU
 vc nf prt dem npropf prt

'Chegaram de volta. Cavaram covas para eles no outro dia, e enterram eles. Voltaram, e se mudaram para outro lugar. Foram para o outro lado, para Hato Fa.'

10 **Hato Fa ya me toka me , me**
 Hato Fa ya me to- ka+F me , me
 (nome de aldeia) ADJU 3PL.S para lá ir/vir 3PL.S 3PL.S
 npropf prt pron vi pron pron

totowinawiti toa me ,
 to- to- wina -witI to- ha+F me ,
 DUP para lá morar para fora INC AUX 3PL.S
 vi aux pron

OS BRANCOS MATARAM KAWI YIFE

namemetemone

na -ma -hemete -mone
 AUX de volta PD.N+F REP+F
 aux

'Chegaram de volta quando a pupunha não estava madura ainda.'

15 *Kimi ta me kaba me , faya yawita*
 kimi taa me kaba+F me , faya yawita
 milho contraste 3PL.S comer 3PL.S então pupunha
 nm prt pron vt pron conj nm

hatematamona ama fahi
 hata -himata -mona ama fahi
 estar maduro PD.N+M REP+M SEC então
 vi sec dem

'Comeram só milho, mas aí amadureceu a pupunha.'

16 *Faya yawita hate me , kakaba*
 faya yawita hata+M me , ka- kaba
 então pupunha estar maduro 3PL.S DUP comer
 conj nm vi pron vt

toimetemone amake
 to- ha.NOM+F -mete -mone ama -ke
 INC AUX PD.N+F REP+F ser DECL+F
 aux vc

'Aí eles comeram pupunha madura.'

17 *Ee , okobi ka Okoyo me*
 ee , o- ka abi ka o- ka ayo me
 (pausa) 1SG.POSS POSS pai POSS 1SG.POSS POSS irmão mais velho 3PL
 interj nm prt nm pron
 , *Kawi Yife me hikatomenoho , temene ita ha*
 Kawi Yife me hi- katoma -hino -ho , temene ita.CONT+M haa
 (nome de homem) 3PL.S OC agredir PI.N+M DUP cova+M sentar DEM
 npropm pron vt pn vi dem

'''Mataram o meu primo Kawi Yife, e a cova dele está aí.'''

18 *Okobi okobi bati ta hasi*
 o- ka abi o- ka abi bati taa hasi
 1SG.POSS POSS pai 1SG.POSS POSS pai 3SG.POSS.pai contraste escapar
 nm nm prt vi

nematamonaka bati tokahari fa ki
 na -himata -mona -ka bati to- ka -haari faha kii
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M 3SG.POSS.pai para lá ir/vir PI.T+M água olhar
 aux nm vi nf vt

nebonaha Bono Wiyo
 na -hibona -ha , Bono Wiyo
 AUX INT+M DUP (nome de homem)
 aux npropm

'Mas o pai do meu pai, Bono Wiyo, escapou, porque tinha saído para pescar.'

19 *Bono Wiyo hasi nematamonaka*
 Bono Wiyo hasi na -himata -mona -ka
 (nome de homem) escapar AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 npropm vi aux

'Bono Wiyo escapou.'

OS BRANCOS MATARAM KAWI YIFE

- 20 **Bono Wiyo** **hasi** **nematamona** .
 Bono Wiyo hasi na -himata -mona .
 (nome de homem) escapar AUX PD.N+M REP+M
 npropm vi aux
 'Bono Wiyo escapou.'
- 21 **Bono Wiyo** **fa** **ki** **nebona** **toke** , **aba** ,
 Bono Wiyo faha kii na -hibona to- ka+M , aba ,
 (nome de homem) água olhar AUX INT+M para lá ir/vir matrinxã
 npropm nf vt aux vi nm
aba **sa** **kane** **aba** , **aba** **sa**
 aba saa ka- na+M aba , aba saa
 matrinxã flechar COMIT AUX matrinxã matrinxã flechar
 nm vt aux nm nm vt
kanematamonaka
 ka- na -himata -mona -ka
 COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux
 'Bono Wiyo saiu para pescar, e flechou um matrinxã.'
- 22 **Aba** **sa** **kane** **aba** , **tati** **ba** **nare**
 aba saa ka- na+M aba , tati baa na -rI
 matrinxã flechar COMIT AUX matrinxã cabeça bater AUX em cima
 nm vt aux nm pn vt aux
kame , **kamematamonaka**
 ka -ma+M , ka -ma -himata -mona -ka
 ir/vir de volta ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 vi vi
 'Ele flechou um matrinxã. Ele bateu na cabeça do matrinxã. Voltou.'
- 23 **Kame** , **kame** **kobo** **name** , **Aba**
 ka -ma+M , ka -ma+M kobo na -ma+M , aba
 ir/vir de volta ir/vir de volta chegar AUX de volta matrinxã
 vi vi vi aux nm
ohariare
 ohari -hare
 ser um PI.T+M
 vi
 'Voltou. Chegou de volta. "Só tem um matrinxã.'
- 24 **Aba** **sa** **kani** **owarihara** **o** .
 aba saa ka- na.NFIN o- ohari -hara o-
 matrinxã flechar COMIT AUX 1SG.S ser só PI.T+F 1SG.S
 nm vt aux vi prt
- '''Só flechei um matrinxã.'''
- 25 **Owakamine** **o** .
 o- ka- ka -ma -ne o-
 1SG.S COMIT ir/vir de volta CONT+F 1SG.S
 vt prt
 '''Eu trouxe ele.'''
- 26 **Aba** **me** **watararake** .
 aba me wata -ra -hara -ke
 peixe 3PL.S existir NEG PI.T+F DECL+F
 nm pron vi
 '''Não tem peixe.'''

OS BRANCOS MATARAM KAWI YIFE

35 **Kana okere**

kana o- na -ke -re
 correr 1SG.S AUX DECL+F NEG+F
 vi aux

"Não vou correr."

36 **Kana orini**

kana o- na -ra -ni
 correr 1SG.S AUX NEG ALT+F
 vi aux

"Não vou correr."

37 **Owinaro**

	wina	-haaro	haaro	okiti	ati	nematamona
o-	wina	-haaro	haaro	o-	ka iti	ati na -himata -mona
1SG.S	morar	olhe+F	esse+F	1SG.POSS	POSS avô	dizer AUX PD.N+M REP+M
vi		dem		nm		vt aux

"Estou aqui," meu avô disse.'

38 **Faya okiti**

	ka	iti	faya	yawa	amo	kane	tafe
faya	o-	ka iti	faya	yawa	amo	ka- na+M	tafe
então	1SG.POSS	POSS avô	então	raiva	dormir	COMIT AUX	comida+F
conj	nm		conj	nf	vi	aux	pn

aba kabe

	aba	kabe	amo	nematamonaka
aba	kaba+M	aba	kaba+M	amo
peixe	comer	peixe	comer	dormir
nm	vt	nm	vt	vi

'Aí meu avô dormiu com raiva. Ele comeu. Comeu o peixe, e dormiu.'

39 **Okobi**

	ka	abi	mati	okomi	okobi	me
o-	ka	abi	mati	o-	ka	abi
1SG.POSS	POSS	pai	3PL	1SG.POSS	POSS	mãe
nm			pron	nf		pron

ta

	me	yama kabani	ya	me	toka	me	amo
taa	me	yama kabani	ya	me	to-	ka+F	me
contraste	3PL	mato	ADJU	3PL.S	para lá	ir/vir	3PL.S
prt	pron	nf	prt	pron	vi	pron	vi

towiti

	na	-witI.LIST	okiti	ohari	towinakose
to-	na	-witI.LIST	o-	ka iti	ohari+M
para lá	AUX	para fora	1SG.POSS	POSS avô	ser um
aux			nm		vi

mera noki

	ne	me	kamarimakoni	me
mera	noki	na+M	me	ka -ma
3PL.O	esperar	AUX	3PL.S	ir/vir de volta
pron	vt	aux	pron	vi

banawemetemone

bana -waha -hemete -mone
 mudar-se mudança PD.N+F REP+F
 vi

'Meu pai e minha mãe saíram para o mato, e dormiram lá. Meu avô ficou sozinho. Esperou eles. Eles não voltaram, então se mudaram.'

40 **Me bana**

	me	me	kamimetemone	amake
me	bana+F	me	ka -ma.NOM+F	-mete -mone
3PL.S	mudar-se	3PL.S	ir/vir de volta	PD.N+F REP+F
pron	vi	pron	vi	ama -ke

OS BRANCOS MATARAM KAWI YIFE

ahi

ahi
então
dem

'Se mudaram, e vieram para cá.'

41 *Me kama me kama me , kobo*
me ka -ma+F me ka -ma+F me , kobo
3PL.S ir/vir de volta 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S chegar
pron vi pron vi pron vi

namimetemone

na -ma.NOM+F -mete -mone
AUX de volta PD.N+F REP+F
aux

'Vieram para cá, e chegaram.'

42 *Bosao amake ahi*
Bosao ama -ke ahi
(nome de lugar) ser DECL+F lá
npropf vc dem

'É Bosao.'

43 *Bosao ya me kobo nama aba me , aba*
Bosao ya me kobo na -ma+F aba me , aba
(nome de lugar) ADJU 3PL.S chegar AUX de volta peixe 3PL peixe
npropf prt pron vi aux nm pron nm

me me nawasimetemone okobi
me me na- wasi.NOM -mete -mone o- ka abi
3PL.O 3PL.S CAUS ficar enganchado PD.N+F REP+F 1SG.POSS POSS pai
pron pron vt nm

aati toemari ama ahi , ee , kabikana
a- ati to- ha.NOM+F -mari ama ahi , ee , kabikana
DUP dizer INC AUX PD.T+M ser então (pausa) anzol
vt aux vc dem interj nf

amara ya , ee banera , ka feho , haro
ama -ra+F ya , ee banera , ka feho , haro
ser NEG ADJU (pausa) n POSS ferro esse+F
vc prt interj prt nf dem

'Chegaram em Bosao, e pegaram peixes, meu pai dizia, com algo que não era anzol, ferro de panela.'

44 *Faya me , me tafemetemone fahi*
faya me , me tafa -hemete -mone fahi
então 3PL 3PL.S comer PD.N+F REP+F então
conj pron pron vi dem

'Comeram.'

45 *Me tafa me , me tafemetemoneke*
me tafa+F me , me tafa -hemete -mone -ke
3PL.S comer 3PL.S 3PL.S comer PD.N+F REP+F DECL+F
pron vi pron pron vi

'Comeram.'

46 *Aba me me kaba me , aba me me*
aba me me kaba+F me , aba me me
peixe 3PL.O 3PL.S comer 3PL.S peixe 3PL.O 3PL.S
nm pron pron vt pron nm pron pron

OS BRANCOS MATARAM KAWI YIFE

nawasia		aba	me	me	kabemetemoneke		ahi
na- wasi+F		aba	me	me	kaba -hemete -mone -ke		ahi
CAUS ficar enganchado		peixe	3PL.O	3PL.S	comer PD.N+F REP+F DECL+F		então
vt		nm	pron	pron	vt		dem

'Comeram peixes. Pegaram peixes, e comeram peixes.'

47 Faya	me	wiwina	toimetemone	
faya	me	wi- wina	to- ha.NOM+F -mete -mone	
então	3PL.S	DUP morar	INC AUX PD.N+F REP+F	
conj	pron	vi	aux	

'Moraram lá.'

48 Bosao	amake	ahi
Bosao	ama -ke	ahi
(nome de lugar)	ser DECL+F	lá
npropf	vc	dem

'É Bosao.'

49 Faya	me	wina	me	tatafa	toa	me	awa	me
faya	me	wina+F	me	ta- tafa	to- ha+F	me	awa	me
então	3PL.S	morar	3PL.S	DUP comer	INC AUX	3PL.S	roça	3PL.S
conj	pron	vi	pron	vi	aux	pron	nf	pron

wati	hikanemetemone
wati	hi- ka- na -hemete -mone
pensar em	OC COMIT AUX PD.N+F REP+F
vt	aux

'Moraram lá, e comeram. Planejaram fazer roças.'

50 Bosao	ka	tokatokatima	ni	ka
Bosao	ka	toka- to- ka -tima	na.NOM+F	ka
(nome de lugar)	LOC	DUP para lá ir/vir rio acima	AUX	que
npropf	prt	vi	aux	prt

awa	bote	si	toneke	faro
awa	bote	sii	to- na -ne -ke	faaro
roça	velho	estar em pé	INC AUX CONT+F DECL+F	aquele+F
nf	adj	vi	aux	dem

'Um pouco acima de Bosao tem capoeira velha.'

51 Awa	me	bore	nemetemone	fahi
awa	me	bore	na -hemete -mone	fahi
árvore	3PL.S	roçar	AUX PD.N+F REP+F	então
nf	pron	vt	aux	dem

'Derrubaram o mato para roças.'

52 Awa	me	bore	na	awa	me	kaka
awa	me	bore	na+F	awa	me	ka- kaa
árvore	3PL.S	roçar	AUX	árvore	3PL.S	DUP cortar tirando pedaços
nf	pron	vt	aux	nf	pron	vt

toimetemone	okobi	aati	toemari
to- ha.NOM+F -mete -mone	o- ka abi	a- ati	to- ha.NOM+M -mari
INC AUX PD.N+F REP+F	1SG.POSS POSS pai	DUP dizer	INC AUX PD.T+M
aux	nm	vt	aux

ama
ama
ser
vc

OS BRANCOS MATARAM KAWI YIFE

'Eles derrubaram o mato. Cortaram as árvores, meu pai dizia.'

53 *Awa me , bore na me , awa me*
 awa me , bore na+F me , awa me
 árvore 3PL.S roçar AUX 3PL.S árvore 3PL.S
 nf pron vt aux pron nf pron

ka
 kaa na+F me , awa me kaa
 cortar tirando pedaços AUX 3PL.S árvore 3PL.S cortar tirando pedaços
 vt aux pron nf pron vt

nemetemoneke

na -hemete -mone -ke
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 aux

'Derrubaram o mato. Cortaram as árvores.'

54 *Awa me ka na awa aba , awa*
 awa me kaa na+F awa ahaba+F , awa
 árvore 3PL.S cortar tirando pedaços AUX árvore acabar árvore
 nf pron vt aux nf vi nf

abemetemoneke

ahaba -hemete -mone -ke
 acabar PD.N+F REP+F DECL+F
 vi

'Cortaram as árvores. As árvores acabaram.'

55 *Awa aba , faya me , tokawemetemone*
 awa ahaba+F , faya me , to- ka -waha -hemete -mone
 árvore acabar então 3PL.S para lá ir/vir mudança PD.N+F REP+F
 nf vi conj pron vi

Koriwa ya ahi
 Koriwa ya ahi
 Curiá ADJU então
 npropf prt dem

'As árvores acabaram. Aí foram de novo para o rio Curiá.'

56 *Iyawa me , fowa me hiti na me ,*
 iyawa me fowa me hiti na+F me ,
 massa de mandioca 3PL mandioca 3PL.S ralar AUX 3PL.S
 nf pron nm pron vt aux pron

iyawa me towaka me
 iyawa me to- ka- ka+F me
 massa de mandioca 3PL.S para lá COMIT ir/vir 3PL.S
 nf pron vt pron

tokimetemone Koriwa ya ahi
 to- ka.NOM+F -mete -mone Koriwa ya ahi
 para lá ir/vir PD.N+F REP+F Curiá ADJU então
 vi npropf prt dem

'Eles ralaram mandioca, e levaram massa, e foram para o Curiá.'

57 *Koriwa ya me toka me , towinawitia*
 Koriwa ya me to- ka+F me , to- wina -witI+F
 Curiá ADJU 3PL.S para lá ir/vir 3PL.S para lá morar para fora
 npropf prt pron vi pron vi

OS BRANCOS MATARAM KAWI YIFE

me , *wati* *me* *me* *towasiwitia* *wati* *me*
 me , wahati me me to- wasi -witI+F wahati me
 3PL.S jamamadi 3PL.O 3PL.S para lá achar para fora jamamadi 3PL.O
 pron npropm pron pron vt npropm pron

me *kakawina* *tohemetemone*
 me ka- ka- wina to- ha -hemete -mone
 3PL.S DUP COMIT morar INC AUX PD.N+F REP+F
 pron vt aux

'Eles foram para o Curiá, e moraram lá. Encontraram jamamadis. Moraram junto com os jamamadis.'

58 *Faya* *me* *tatafa* *toa* , *awa* *me* *sari* *nabone*
 faya me ta- tafa to- ha+F , awa me sari na -habone
 então 3PL.S DUP comer INC AUX árvore 3PL.S queimar AUX INT+F
 conj pron vi aux nf pron vt aux

me *kama* *me* *awa* *me* *sari*
 me ka -ma+F me awa me sari
 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S árvore 3PL.S queimar
 pron vi pron nf pron vt

namimetemone
 na -ma.NOM+F -mete -mone
 AUX de volta PD.N+F REP+F
 aux

'Comeram lá. Voltaram para queimar a derrubada. Queimaram a derrubada.'

59 *Awa* *me* *sari* *nama* *me* , *awa* *me* *sari*
 awa me sari na -ma+F me , awa me sari
 árvore 3PL.S queimar AUX de volta 3PL.S árvore 3PL.S queimar
 nf pron vt aux pron nf pron vt

nama *awa* *me* *nanatafa* *toimetemone* ,
 na -ma+F awa me na- na- tafa to- ha.NOM+F -mete -mone
 AUX de volta árvore 3PL.S DUP CAUS comer INC AUX PD.N+F REP+F
 aux nf pron vt aux

okobi *aati* *toemari* *amake* *ahi*
 o- ka abi a- ati to- ha.NOM+M -mari ama -ke ahi
 1SG.POSS POSS pai DUP dizer INC AUX PD.T+M ser DECL+F então
 nm vt aux vc dem

'Voltaram e queimaram a derrubada. Plantaram as roças, meu pai dizia.'

60 *Bese* *yama* *tai* *karima* *tinahi*
 bese yama tai ka- na -rima ti- na -hi
 filho coisa pisar COMIT AUX IMP.NEG+F 2SG.S AUX IMP+F
 voc nf vt aux aux

'Filho, não pise nisso.'

61 *Ee* , *faya* *aba* *me* *me* ,
 ee , faya aba me me ,
 (pausa) então peixe 3PL.O 3PL.S
 interj conj nm pron pron

nanawasima *hiemetemone* *me*
 na- na- wasi -ma hi- to- ha -hemete -mone me
 DUP CAUS ficar enganchado de volta OC INC AUX PD.N+F REP+F 3PL.O
 vt aux pron

amake *haro* *Fa Biri* *ka* *mati*
 ama -ke haaro Faha Biri ka mati
 SEC DECL+F esse+F igarapé Preto de 3PL
 sec dem npropf prt pron

'Eles ficaram pegando peixes, os peixes do igarapé Preto.'

OS BRANCOS MATARAM KAWI YIFE

62 *Faya me , me towinakosa me kamakia me ,*
 faya me , me to- wina -kosa+F me ka -makI+F me ,
 então 3PL 3PL.S INC morar meio 3PL.S ir/vir atrás 3PL.S
 conj pron pron vi pron vi pron

aba me me nawasiani aba me kai
 aba me me na- wasi -hani aba me kaha.NFIN
 peixe 3PL.O 3PL.S CAUS ficar enganchado PI.N+F peixe 3PL.S estar assado
 nm pron pron vt nm pron vi

me weye nemetemone okobi aati
 me weye na -hemete -mone o- ka abi a- ati
 3PL.S carregar AUX PD.N+F REP+F 1SG.POSS POSS pai DUP dizer
 pron vt aux nm vt

toemari ama , me yetene
 to- ha.NOM+M -mari ama , me yetene
 INC AUX PD.T+M ser rapazes
 aux vc nf

'Os que tinham ficado atrás vieram. Estavam carregando peixes moqueados que eles tinham pegado, meu pai dizia.'

63 *Faya aba me kai me weye na me , kobo*
 faya aba me kaha.NFIN me weye na+F me , kobo
 então peixe 3PL.S estar assado 3PL.S carregar AUX 3PL.S chegar
 conj nm pron vi pron vt aux pron vi

namakia , Aba me , aba me te kakaba
 na -makI+F , aba me , aba me tee ka- kaba
 AUX atrás peixe 3PL peixe 3PL.O 2PL.S DUP comer
 aux nm pron nm pron pron vt

'Chegaram carregando os peixes moqueados. "Vocês comem os peixes."'

64 *Me ota kaba me amake*
 me otaa kaba+F me ama -ke
 3PL.O 1EX.S comer 3PL.O SEC DECL+F
 pron pron vt pron sec

""Nós já comemos muitos deles.""

65 *Me kabi nawaharake*
 me kaba.NFIN nawaha -hara -ke
 3PL.S comer demorar PI.T+F DECL+F
 pron result vi

""Nós já cansamos de comer eles.""

66 *Aba me me yaba , aba me me*
 aba me me yaba+F , aba me me
 peixe 3PL.O 3PL.S tirar peixe 3PL.O 3PL.S
 nm pron pron vt nm pron pron

kabemetemoneke , farina amara ya , aba me
 kaba -hemete -mone -ke , farina ama -ra+F ya , aba me
 comer PD.N+F REP+F DECL+F farinha ser NEG ADJU peixe 3PL.POSS
 vt nf vc prt nm pron

hinita
 hinita
 sozinho
 pn

'Tiraram os peixes, e comeram os peixes, sem farinha, só peixe.'

OS BRANCOS MATARAM KAWI YIFE

- 67 *Me* *hinita* *me* *hikabemetemoneke*
 me hinita me hi- kaba -hemete -mone -ke
 3PL.POSS sozinho 3PL.S OC comer PD.N+F REP+F DECL+F
 pron pn pron vt
 'Comeram eles sós.'
- 68 *Faya* *me* *hinita* *me* *hikaba* *me* , *fowa* ,
 faya me hinita me hi- kaba+F me , fowa
 então 3PL.POSS sozinho 3PL.S OC comer 3PL.O mandioca
 conj pron pn pron vt pron nm
fowa kabe , *fowa kabe* *ya* *me* *me* *kakawi*
 fowa kabe , fowa kabe ya me me ka- kawi
 macaxeira macaxeira ADJU 3PL.O 3PL.S DUP comer com algo
 nm nm prt pron pron vt
hinemetemone
 hi- na -hemete -mone , *fowa kabe* *yokahi* *ya*
 OC AUX PD.N+F REP+F fowa kabe yoka+M ya
 aux nm result prt
 'Comeram peixe sem nada. Comeram com macaxeira, macaxeira asada.'
- 69 *Faya* *aba* *me* *me* *kabimetemone* *okobi*
 faya aba me me kaba.NOM+F -mete -mone o- ka abi
 então peixe 3PL.O 3PL.S comer PD.N+F REP+F 1SG.POSS POSS pai
 conj nm pron pron vt nm
aati *toemari* *ama*
 a- ati to- ha.NOM+M -mari ama
 DUP dizer INC AUX PD.T+M SEC
 vt aux sec
 'Eles comeram peixe, meu pai dizia.'
- 70 *Owa* *owa* *okatomaramaro* *oke* *ha* *owa*
 owa owa o- katoma -ra -hamaro o- ke haa owa
 1SG.O 1SG.O 1SG.S agredir NEG PD.T+F 1SG.S DECL+F DEM 1SG
 pron pron vt prt dem pron
 "'Eu não comi peixe sem nada.'"
- 71 *Oko* *fowa* , *fowa* *obanikima* , *aba*
 o- ka fowa , fowa o- ibana -kima+F , aba
 1SG.POSS POSS mandioca mandioca 1SG.S assar dois peixe
 prt nm nm vt nm
okobamaro *oke* *bisa* , *okobi* *aati*
 o- kaba -hamaro o- ke bisa , o- ka abi a- ati
 1SG.S comer PD.T+F 1SG.S DECL+F também 1SG.POSS POSS pai DUP dizer
 vt prt prt nm vt
toemarika
 to- ha -himari -ka
 INC AUX PD.T+M DECL+M
 aux
 "'Assei dois pedaços de macaxeira, e comi um peixe," meu pai disse.'
- 72 *Okoyo* *fowa* *kaba*
 o- ka ayo fowa kaba.LIST
 1SG.POSS POSS irmão mais velho mandioca comer
 nm nm vt

OS BRANCOS MATARAM KAWI YIFE

84 *Bai me ati watari ya , yama yama ,*
 bahi me ati wata -ra.NOM+F ya , yama yama ,
 raio 3PL.POSS voz existir NEG ADJU coisa coisa
 nm pron pn vi prt nf nf

mowa nemetemone amake
 mowa na -hemete -mone ama -ke
 lutar com AUX PD.N+F REP+F SEC DECL+F
 vt aux sec

"Não tinha relâmpado, tinha luta."

85 *Faya me me , mowa hina me , me mowa*
 faya me me mowa hi- na+F me me mowa
 então 3PL 3PL.O lutar com OC AUX 3PL.O 3PL.S lutar com
 conj pron pron vt aux pron pron result

ni ahaba me , yama wahemetemone amake
 na.NFIN ahaba+F me yama waha -hemete -mone ama -ke
 AUX acabar 3PL.POSS coisa amanhecer PD.N+F REP+F SEC DECL+F
 aux vi pron nf vi sec

haro
 haaro
 esse+F
 dem

'Estavam lutando com eles, e a luta contra eles terminou. Amanheceu.'

86 *Yama waha , fa me ki nabone me*
 yama waha+F , faha me kii na -habone me
 coisa amanhecer água 3PL.S olhar AUX INT+F 3PL.S
 nf vi nf pron vt aux pron

toka me , aba me fawa nemetemone
 to- ka+F me , aba me fawa na -hemete -mone
 para lá ir/vir 3PL.S matrinxã 3PL.S desaparecer AUX PD.N+F REP+F
 vi pron nm pron vi aux

fahi , aba me watarabani mati
 fahi aba me wata -ra -haba -ni mati
 então matrinxã 3PL.S existir NEG FUT+F PI.N+F 3PL.S
 dem nm pron vi pron

'Amanheceu. Saíram para pescar. Os matrinxãs tinham desaparecido. Não tinha matrinxã.'

87 *Aba me wataraba me fa me , fa me*
 aba me wata -ra -haba me faha me , faha me
 matrinxã 3PL.S existir NEG FUT+F 3PL.S água 3PL água 3PL.S
 nm pron vi pron nf pron nf pron

ki na me , aba me me kikiha ra me ,
 kii na+F me , aba me me ki- kiha na -ra+F me ,
 olhar AUX 3PL.S matrinxã 3PL.O 3PL.S DUP ter AUX NEG 3PL.S
 vt aux pron nm pron pron vt aux pron

tawi ta ahabarihi tawi , sako fana , tawi ,
 tawi taa ahaba -rihi tawi , sako fana , tawi ,
 jacundá contraste morrer NEG.LIST jacundá traíra jacundá
 nf prt vi nf nf nf

ote mati
 ote mati
 acará sp 3PL
 nm pron

'Não ia ter matrinxã. Pescaram, mas não pegaram matrinxã. Mas os jacundás não morreram, e nem as traíras, nem os acarás.'

OS BRANCOS MATARAM KAWI YIFE

88 *Aba me me me kabemetemone*
 aba me me me kaba -hemete -mone
 peixe 3PL 3PL.O 3PL.S comer PD.N+F REP+F
 nm pron pron pron vt

'Eles comeram peixes [pequenos].'

89 *Me me , me me hikaba me , Hibaka aba me*
 me me , me me hi- kaba+F me , hibaka aba me
 3PL 3PL 3PL.O 3PL.S OC comer 3PL.O onde matrinxã 3PL.S
 pron pron pron pron vt pron interrog nm pron

toani me fawa nineri ?
 to- ha -hani me fawa na -ne -ri
 INC ser PI.N+F 3PL.S desaparecer AUX CONT+F IPAR+F
 vc pron vi aux

'Comeram peixe. "O que aconteceu com os matrinxãs?'"

90 *E awakere*
 ee awa -ke -re
 1IN.S ver DECL+F NEG+F
 pron vt

""Quem sabe?""

91 *Aba okiti me , kabane*
 aba o- ka iti me , ka- habana+M
 matrinxã 1SG.POSS POSS avô 3PL.O COMIT mandar alguém contra
 nm nm pron vt

awaka
 awa -ka
 parece+M DECL+M
 sec

""Parece que meu avô mandou espíritos contra os matrinxãs.""

92 *Hiba okiti aate obe*
 hiba o- ka iti a- ate o- na -be
 espere 1SG.POSS POSS avô DUP perguntar 1SG.S AUX IMED+F
 interj nm vt aux

""Espere, vou perguntar para o meu avô.""

93 *Okiti aate obeya*
 o- ka iti a- ate o- na -be -ya
 1SG.POSS POSS avô DUP perguntar 1SG.S AUX IMED+F agora
 nm vt aux

""Vou perguntar para o meu avô.""

94 *Okiti , aba me kabane*
 o- ka iti , aba me ka- habana+M
 1SG.POSS POSS avô matrinxã 3PL.O COMIT mandar alguém contra
 nm nm pron vt

awaka
 awa -ka
 parece+M DECL+M
 sec

""Parece que meu avô mandou espíritos contra os matrinxãs.""

OS BRANCOS MATARAM KAWI YIFE

95 *Faya hinakiti aate nebona tokome*
 faya hinaka iti a- ate na -hibona to- ka -ma+M
 então 3SG.POSS avô DUP perguntar AUX INT+M para lá ir/vir de volta
 conj nm vt aux vi
 , *hinakiti aate ne Iti* .
 hinaka iti a- ate na+M , iti .
 3SG.POSS avô DUP perguntar AUX avô
 nm vt aux nm

'Então ele foi perguntar para o avô. Perguntou para o avô. "Vovô."

96 *Haa* ?
 haa
 hem?
 interj
 "'Hem?'"

97 *Iti aba me tikahabanani*
 iti , aba me , ti- ka- habana -hani ,
 avô matrinxã 3PL.O 2SG.S COMIT mandar alguém contra PI.N+F
 nm nm pron vt
me fawa nineni ?
 me fawa na -ne -ni
 3PL.S desaparecer AUX CONT+F ALT+F
 pron vi aux

"Vovô, os matrinxãs desapareceram porque você mandou espíritos contra eles?"

98 *Aba me okatao me no tonihimakoni*
 aba me okatao me noho to- niha- na -makoni
 matrinxã 3PL.S meu filho 3PL.S ser ferido INC CAUS AUX por isso+F
 nm pron nm pron vi aux
aba me okahabana me me fawa
 aba me o- ka- habana+F me , me fawa
 matrinxã 3PL.O 1SG.S COMIT mandar alguém contra 3PL 3PL.S desaparecer
 nm pron vt pron pron vi
nineke
 na -ne -ke
 AUX CONT+F DECL+F
 aux

"Mandeí espíritos contra os matrinxãs porque eles prejudicaram meu filho, e desapareceram."

99 *Aba me winene aba me winene me* ,
 aba , me wina -hene aba me wina -hene me ,
 matrinxã 3PL.S morar IRR+F matrinxã 3PL.S morar IRR+F 3PL.O
 nm pron vi nm pron vi pron
okahabana me me me me me
 o- ka- habana+F me , me me me me
 1SG.S COMIT mandar alguém contra 3PL.O 3PL 3PL 3PL.O 3PL.S
 vt pron pron pron pron pron
hikabarake
 hi- kaba -hara -ke
 OC comer PI.T+F DECL+F
 vt

"Eles poderiam ter morado aqui, mas mandei espíritos contra eles, e comeram eles."

OS BRANCOS MATARAM KAWI YIFE

100 *Me me hikabarani*
 me me hi- kaba -hara -ni
 3PL.O 3PL.S OC comer PI.T+F ALT+F
 pron pron vt

"Comeram eles."

101 *Me me hikaba me amake*
 me me hi- kaba+F me ama -ke
 3PL.O 3PL.S OC comer 3PL.O SEC DECL+F
 pron pron vt pron sec

"Comeram eles."

102 *Faya me , yama yama we one ya , yama we*
 faya me yama yama wehe one ya yama wehe
 então 3PL coisa coisa luz+F outro+F ADJU coisa luz+F
 conj pron nf nf pn adj prt nf pn
one ya me , haha me , haha me winabisa me ,
 one ya me haaha me haaha me wina -bisa+F me
 outro+F ADJU 3PL este+F 3PL este+F 3PL.S morar também 3PL.S
 adj prt pron dem pron dem pron vi pron
kake me kobo nake me , Himata aba me
 ka -kI me kobo na -kI me , himata aba me
 ir/vir vindo 3PL.S chegar AUX vindo 3PL.S que? matrinxã 3PL.S
 vi pron vi aux pron interrog nm pron
ebe nani me fawa nineri ?
 ebe na -hani me fawa na -ne -ri
 acontecer com AUX PI.N+F 3PL.S desaparecer AUX CONT+F IPAR+F
 vt aux pron vi aux

'Outro dia, umas pessoas que moravam em outro lugar vieram, e chegaram. "O que aconteceu com os matrinxãs que desapareceram?"

103 *Aba me owatoarake*
 aba me o- wato -hara -ke
 matrinxã 3PL.O 1SG.S saber PI.T+F DECL+F
 nm pron vt

"Eu sei sobre os matrinxãs."

104 *Aba me , aba boni moni katimi ya*
 aba me aba boni moni ka -tima.NOM+F ya
 matrinxã 3PL matrinxã vento som ir/vir rio acima ADJU
 nm pron nm nf pn vi prt
aba me fawa nineni , ota ati na
 aba me fawa na -ne -ni , otaa ati na+F
 matrinxã 3PL.S desaparecer AUX CONT+F ALT+F 1EX.S dizer AUX
 nm pron vi aux pron vt aux

otake
 otaa -ke
 1EX.S DECL+F
 pron

"Achamos que os matrinxãs desapareceram quando o som do vento veio para cima."

105 *Aba okiti me*
 aba o- ka iti me
 matrinxã 1SG.POSS POSS avô 3PL.O
 nm nm pron

OS BRANCOS MATARAM KAWI YIFE

hikahabanamoneke , **biti** **manakone**
 hi- ka- habana -hamone -ke , biti manakone
 OC COMMIT mandar alguém contra REP+F DECL+F 3SG.POSS.filho preço
 vt nm pn
 "Dizem que meu avô mandou espíritos contra os matrinxãs, para se vingar da morte do filho."

106 **Hine me abake**
 hine me ahaba -ke
 só 3PL.S morrer DECL+F
 pron pron vi
 "Deixa eles morrer."

107 **Hine me abi na**
 hine me ahaba.NOM+F na
 só 3PL.S morrer AUX
 pron pron nm aux
 "Deixa eles morrer."

108 **Sako fana e kababa eke sako fana**
 sako fana ee kaba -haba ee -ke sako fana
 traíra 1IN.S comer FUT+F 1IN.S DECL+F traíra
 nf pron vt pron nf
 "Nós vamos comer traíras."

109 **Faya sako fana me tisa hirawa me**
 faya sako fana me , tisa hirawa -rawa+F me
 então traíra 3PL.S flechar OC AUX F.PL 3PL.S
 conj nf pron vt aux pron
kabarawa me iteheni kiramato
 kaba -rawa+F me , iteheni kiramato
 comer F.PL 3PL.S como é o nome jaraqui
 vt pron nm nm
 'Então eles flecharam traíras e comeram. Jaraqui.'

110 **Kiramato abatere amaka fari**
 kiramato ahaba -tee -ra+M ama -ka faari
 jaraqui morrer HAB NEG SEC DECL+M aquele+M
 nm vt sec dem
 'O jaraqui não morre.'

111 **Wamisamarima te amane**
 waa -misa -ma -rima na -tee ama -ne
 estar em pé para cima de volta intermitente AUX HAB SEC ALT+M
 vi aux sec
 'Ele revive [quando a gente bota tingui na água].'